

1

infants de

1 Il a plu beaucoup en décembre

Abendoan wri haintz egin du
haintz

Haintz wri egin du abendoan
hazilan

wria haintz egin du

wria egin du haintz
abenduan

in du

abenduan wria in du aintz
writu izan du haintz abendoan
writu du haintz abenduan
wri aintz in du

wri frango egin du abendoan
euri in du biziki abendoan haintz
ebi haintz egin diru abentian
abendoan euri haintz egin du
huri

abendoan biziki euri egin diru
euri

Kuski euri egin du
zer nahi euri egin du
euri frango
aintz

euris zernahi in du
euri zer nahi
euri du

euri

euri egin du aintz

St. Pée

"

"

"

"

"

Bidarb

"

Urrugae

A. Scais

"

"

Ustaritz

"

"

"

"

"

Hasparren

"

"

"

"

"

"

"

"

Ossès

10 à 13 ans

abendoan euria frango erori da
abendoan aintz eritu du
haintz

ein du
frango euri egin du
abendako hilabeteen
auri

erwin du biziki
biziki euri in dit abenduan
biziki euri eguri in dit abenduan
eguri diru

biziki erituit abenduan
hazaro denboran
jean den abenduan

in du aintz euri
uri biziki (or aintz)

zernahi uri in du abenduan
ebi egin diru

uria biziki in diru abentian
ebi haintz egin diru abentian
abentin

abentin
haintz abentian

Osses

Baigorry
Aldudes

St. Jean-le-Vieux

Phaxe

Mieharin

St. Esteben

Brisous

Mauléon

Cherante
Lacarry

2

2 nous avons craint une inondation

beldurra izan dugu uholde bat izanen zela
 beldur ginen " "
 uste izan dugu uholde bat
 eta uholde baten beldur izan ginen
 uholde bat beldur dugu
 eta uste ginen uholdea egin behar zuela
 uste ginduen uhaldea etorrito zela
 beldur izan dugu uholde bat egin behar zuela
 beldur ginen uar bat izateaz
 izitu gare inondatione batenz
 uste ginduen inondatione bat izanen zela
 uste ginen urak aterako zirela
 beldur izan gare uhaldeaz
 izituak izan gare uhalde baten
 beldurra izan dugu uholdiaz
 izitu izan gare uhaldeaz
 ginduen gare uhaldeaz
Soperna bat
 traintz iriskatu dugu inondationea
 izitu gis inondationen fako
 uste izan dugu
 baginizen houstiaen (urienaz) lotsa
 ur alde baten izateaz beldur gisa
 beldur gizen uste eta (inondation) izan zela
tempesta
 tempesta baten beldur izan gisa
 uhalde bat beldur dugu
 uhalde baten beldurra izan dugu

St Pée

"

"

"

"

"

"

"

Ainhoa

Bidart

"

"

Assain

"

"

"

"

Ustaritz

"

"

"

" (Souleline)

"

"

Stxasson

"

"

Hasparren

beldurta gira uholde bat izanen zenez
 beldurta gira izanen zenez ur alchatzerik
 beldur ginen ur geindi bat gertu
 beldur ginen urak jaitzea
 beldur burhan dugu uhalde bat
 urak gairdi eginen zenez
 uhalde bat izan zadien
 urkater dugu inondazio bat
 izan gira hurez hantatuak eta gairdituak
 uralde baten beldur ginen
 buralde
 burak gairdikatuko zirela
 eta beldur ginen uhalde bat alchatuko zela
 uhalde alchatuko zela
 uhalde bat jin zadin
 beldur izan dugu uhalde baten dako
 bur alde bat
 ehauri
 bur gairditze bat
 ura gairdi zadin
 beldur ginen buren gairditiaz
 eartsi handi baten
 burak jalgitiat izan diren
 bur handitzeat inen zela
 buraren gairdikatzea
 beldur ginen urkater ur gairditze bat
 burastiaz
 beldur ginen (12 for)
 inondatuak izanen kirela

Hasparren

4

4

4

4

4

5

9

4

Ussès

4

4

.4

4

4

Baigorry

Alders

S. Jean le Vieux

(1)

4

41

Cesterenguby
Alma

Ahase

41

4

۷

Lumbering

Nicharins

S. Esteben

3

(hüte)

ukhan duyn kraita bat inondatiouetna
urak geindi ziten

Sophernaz

zopherma

hieldur gintuzen zopherma baten

lotsa ukhan duyn inondatiouiaz

hüte baten lotsa izan gutuzen

hüte baten lotsan gutuzen

S. M. d'Arberoue

"
Briscous

"

"

Sanguis
Lacoury

"

3 En février, j'ai été malade d'un mal de gorge

S^t Pée

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

Bidart

"

"

"

Morgue
Ascaris

"

Otsailean, eri izan nintzen zintzurako min batetik

Eri nintzen otsailean zintzurako min batetik

Zintzurako min bategi eri egon naiz otsailean

Zintzurako min batetik eri izan naiz otsailean

zintzurako minarekin

eri zintzuratik

Zintzuratik minen egon naiz otsailean

Otsailean egon nintzen eri zintzurako min batetik

Eri izatu naiz zintzuratik otsailean

Otsailean eri izatu naiz zintzuratik minen

Otsailean eri izan nintzen zintzurako min bategi

Otsailean izatut sinureko min bat

izatu

Otsailean

zintzurako minen

zintzurako min izatu dut

eri izatu naiz zintzurako min bategi

Otsailean zintzurako min izan dut

Otsailean zintzuratik minen izatu naiz

otsailan eri hitzen; min nuen zintzurian
zinguritik mina bannin osailan
Baranthailan, ei izan nuzen zintzurreko min batetik
min batetik

Otxailan, eri izan nuzen zintzurreko min batetik
ukan dut zintzurreko min bat
zingurreko eritasun batetik
zingurreko min batetik
min bates zingurian
min batetik
min dakin

otsailan eri egona nuz zintzurretik nimen
zingurrek min bates

Otxailan eri nindian zintzurreko min batetik
izan nuzen

Osail denboran
Otsailin izan nuz

" nuzen
Balantailan, egon nuzen hez mines lepor
Barantailan

Baranthailan, eri izan nuzen iztariko min batetik

Ascain

"
Ustaritz

"

"

"

Otxassou
Hasparren

"

Aldudes
St. le Vieux
Ahasse

"

"

Lecumberry
Mebary

"

St. Esteben
Brisous

"

Mauléon
Sanguis
La cadry

4

4 Vers Pâques, notre père avendu cinq mille cent vingt-cinq

Phazko irian gure aitak saldu du idi pare bat gizena borts m
Gure aitak saldu du Pazko inguruan idi pare gizen bat

Idi pare gizen bat

Gure aitak saldu ditu,

"

, bi idi gizen

Bazko inguruan

Aitak

Bazkoz

Pazko denboran

Bazkotan

Bazkutat aldiari

gure aitak

Bazkoten inguruan

Bazkari buruz

Pazko irian

Bazkoz

Idi gizen pare bat saldu du gure aitak

Bazko heinez

Bazkoa hurbiltzen ari zenean

Bazkoz buruz

Bazko aldiari

Bazkaren auzinean

Phazko aldiari

idi pare bat lod

librengatik

idi pare bat gizenen
borts millata

Bazko ondoan

Bazkoz inguruan

saldu izan du
idi gizenen pare bat

mille cent vingt-cinq francs une paire de bœufs gras

re bat gizen batz mila shun eta hogoi eta batz liberetan
idi pare gizen bat

bi idi gizen

hoita
hogaita

libera

idi pare bat lodia

beaucoup ont mis
saler dita idi pare bat

liberengak

di pare bat gizenak
batz millata ehunta ogaita batz

saler izan de
di gizenak pare bat

francs une paire de bœufs gras

ila shum eta hogoi eta bantz liberetan

hoita
hogoi ta

libera

lia

ancoup ont mis
salden ditu idi fare bal

shunta ogota bantz

S^t Pée

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

Ainhua

~~Bidarriz~~ Bidarriz

Urugué

Ascarin

"

"

"

"

"

"

4 (Suite)

Pazkoi buruz

lodiuria
idi pariat gizenak
pareat
liberanzat
lietan

Ustaitz

Pazko hienian

Paso inguruetan

pare bat idi gizenak

Bazko altian garbe aitzak baldin dugu ... libea idi pare gizen bat

Pazkorat buruz

Soul.

Phaso inguruetan

libera balio zuen idi pare gizen bat
Saldun dugu

(B.N. ostal.)

Pazko oriat

Pazkoi buruz

Pazkoetan

Itxasson

lietan

Hasparren

Phazko buruz

Phazkoz hurbil

Phazko hurbildu denear

Pazko hurbiltzearekin

Pazkon

pareat

saldun du ... pareat idi gizen

Pazko ondoan

Pazko buruz

Phazkoi hurbiltzearekin

idi pareat gizeniak

Pazko buruz

Saldun dugu ... idi pare bat gizenak

Bazkoi firian

Ossès

Pasko airean

idi pare bat propia

Baigorry
Aldudes

Bazkoren inguruetan

liberaren dako

Bazkoto inguruan
airean

hamundak

liberan dako

S^{ta} Jean-le-Vieux

Pasko irizian(?)

idi pare bat gizenit

liberarendako

-- gizenit

idi pare bat gizenak

lietan i. p. b. gizeniak

Athaze

Pasko hiri hartan

Bazkora hurbil

Bazko iriari

idi gizenen pare bat

liberaren

hamos libera

idi pare bat gizen

Bazkora hurbil

Bazko inguruan

liberaindako

liberen dako

Bazkoren inguruan

Bazko hurbiltzan

Pasko bururat

liera

Leunberry
Meharín

saldun tik

saldun it

lia

saldun dila

pare bat ederra

S. Esteben

Phazkorik fite

Pasko hurbiltzan

saldun zituen

lodiak

Pasko ainguruan

liberatan

6
4 (fin)

Phasfoen ingurman

idi pare gizen batzen
saldun zin

Pazkoi lurkilziarekin

Pazkoi buruz

liberetatko

lioretan

liberarentzat

saldun dizet

dizet libea

pac bat

liberarentako

"

liberaen

Basko altin que
altian

"

S. M. d'Arberoue

"

"

"

Briscons

"

"

"

Mauléon

"

Chérante

Sanguis

Lacoury

5 Le blé grandit dans les champs;

Ogia handitzen ari da landetan
handitzen

Landetan ogia handitzen hari da

Landetan ogiat handitzen dire

Landan ogia handitzen ari da

Ogia handitzen da pentzetan

Ogia handitzen hari da landan

Ogia handitzen da landan

Ogiat handitzen ari dire landetan

Ogiat handitzen dire landan

die

St Pée

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

ogiarren zangoa

hai da

Landetan ogia arunditzen ari da
ai da

Ogia landetan handitzen da

Ogia hondot handitzen dira landetan

Ogia handitzen duzu alhorretan

Ogia handitzen doa landetan

Ogia haunditzen ari duzu elgetan

Ogia handitzen da alhorretan, bankland
pentzetan (garrant. ")]

Ogia landetan heldu da

Ogi bilia haunditzen da pentzetan

Ogi landareak arunditzen ari dira landetan

Ogiak puzatzen du landetan

Ogi ondoan alorrean

alorretan

campoon

larrean

Handitzen ari da ogia alhorretan

sortzen da

pentzian

handitzen ari ut

Ogia gontzi(?) doa

Ogia handitu duzu pentzetan
alhorretan

S^h-Péi

Bidark

Urreque

Ascais

v

Ustaritz

Soulé " "

"

Ostabat " "

Itxasson

Hasparren

"

"

Ossès

"

Baigorry

Aldudes

"

S. J. le Vieux

Athaxe

"

"

Méharis

Briscous

Mauléon

"

6. Mais, le Soleil ne chauffant pas en

baiman iduzkia ez du oino aski berotzen
 " k ez baita oino aski berotzen
 " iguzkiak ez berotuz aski
 baina
 baiman iguzkiak ez oino aski berotuz
 iruzkiak ez baita
 iduzkiak ez berotziarekin oino(?) aski
 iruzkia iguzkia
 b. nola iduzkiak ez baita aski berotu
 baiman
 oino
 berotu
 baiman ekhiak ez du oino berotzen aski
 iduzkiak ez berotzen aski berotzen oino
 bera ekhiak eztiari oino aski berotzen
 baiman, ez aski berotuz oino,
 bera ekhiak berotziarekin oino aski
 iruzkiak
 iruzkiak
 iguzkiak ez berotuz aski
 ezti
 baiman iguzkia ez oino aski bera izanez
 iguzkia ez berotziarekin oino aski
 " k ez duela kotz aski berotzen
 baiman iguzkiak ez aski berotzean
 ez aski azkar izanez
 eguzkiak
 iruzkiak

St-Pée
 "
 "
 "
 "
 Bidart
 "
 Urrugne
 Ascain
 "
 "
 Ustaritz
 "
 "
 Soub.
 "
 "
 Ost
 Itxassou
 "
 Hasparren
 "
 "
 "
 "
 Ossès
 "
 "
 Baigorry

encore assez,

inuzkiak ez aski berotziaekilan
bainan inuzkia ez paitu aski berotzen
ono

bona
maina
bainan inuzkia ezit berotzen ono aski
bona inuzkiak ezila berotzen aski
ezdik berotzen
ezit

inuzkiak ez padu
inuzkia ez aski bero delatuz
inuzkiak ezila berotzen ono
ilouscia (sic)

berotzen ono
ez baitzen berotzen
ez paitu orano

maina ekia eztiyu aski bero
mena ekia eztiyu orano aski bero
bona ekik eztiyu orano aski berotzen

" ekhiak " "

" ekhit " "

" ekhiak ez dialatuz orano aski berotzen

Aldudes
S. J. Letiers

"
Ahasse

"
" "
Lecumberry
Mehariz

" "
S. M. d'Arber.

" "
" "
Briscons

" "
Mauléon

" "
" "
Sanguis

" "
Lacarry

7, La tige ne grossit pas et elle est ja

Zangoa ez da loditzen eta horichta da
 hondoa horichta
 handitzen orichta egoki da

ezta
ondoa

horisko
 gorichta
 horista

buruak

Zangara

- or - etzaio loditzen eta horista da
 horichtoa

ez da handitzen ari

horachta
 horitsu
 horiska

hondua ez da bate loditzen hari

orichta

Zangarak loditzen ez dire eta orizkat dire
 ozi lilia ezta harzen, eta egoten da orichta
 ozi burua ezta

orista

horitcha (?)

gizentzen
 anditzen

gelditzen die orichtak
 oriska

Zangara

lastoa ezta loditzen ari eta aski hodi da
 ozi zangara

St-Pée

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

Ainhua

Bidart

"

Mungue

"

Ascain

"

"

"

"

"

"

"

Ustaritz

"

annate

ninikak ez da loditzen	horichto	Vistaitz
kija ez tuze handitzen	hoilli hoillia duzu	Soul) "
kizkura	horichto	"
kiskura	horaila	"
hotako girtoma	hori horia dago	"
zangoa ez zatoru loditzen eta horitsu duzu	horaila	"
lastoa	horista	Larresore
	horiscoa	Itxassou
	goraila	"
	oraila	"
ondoa	horail	Hasparren
zangoa horichtua du		"
errua		"
	gorhast	"
	horailua da	Gssès
	horasta	"
zangoa ez zako loditzen		"
	hori aire dago	Baigorry
	hori aire galditu da	"
zangoa ez da lantzen eta horistara dago		Aldudes
" ta hasten eta kolore horichta bat du		"
	hori arian da	S. Jean le Vieux
n-1 zanguak		"
	hori arian du	"
	horaila (?)	"
	horisu	"
	gorail	"

9

7

(Suite)

	egor da horail horichtka	Phase
ondnak ez tira lodi	horail tira	"
	hori aive da horailant	"
	gorastut	"
erua ez tela handitzen ^{bate} eta horichtka duzu	gorasta ut	"
	horitsu	"
	horisko	"
	gorhasta	"
zangoa ez zanko (?) loditzen tisa		"
	horasta	S. M. d'Arber.
	horichtkoa	Bristons
zangoa ez baita lodituta abantchu horia da		"
	pochi bat horia da	"
ordintia ez tuzen loditzen eta halli duzu		"
"	hoillatz (?)	"
zankhona etzizzen loditzen eta hoillats duzu		Mauleon
ez zizzen	hoillat	Chéante
		Lacarry

8 Mon frère, qui sait bien écrire en basque,

Ene anaiak badaki ongi iktibatzen eskuaraz

Ene anaia ongi iktibatzen dakienak
 iktibatzen

bazakienak

Ene anaiak, ongi iktibatzen badakienak

Ene anaiak baitaki

Nere anaiak badakiena

nere outsa

ongi

Ene anaiak nola baitaki

Ene anaiak baki

Ne anaiak baki

bazakien

baki

Ene anaia eskuaraz ongi iktibatzen dakienak
 Nere anaia, eskua outsa iktibatzen dakienak

eskua

baki

estribatzen

edeki estribatzen eskuaraz

outsa

estribatzen

ongi

Ene anaiak

Ene anaiak

baki

outsa

istibatzen

Ene anaiak baitaki

Ene anaiak badakien outsa iktibatzen eskuaraz

S-Pée

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

Aishoa

Bidart

Ungue

"

Asstais

"

Ustari

"

"

"

"

"

(Soul.)

8 (Suite el fin)

Ene anaiak, baitaki nntsa izkiatzen hestuaraz
 Ene anaiak, badakiena ederkiestuaraz izkribatzen
aniak

badaki duelarik
 E. a. badakielak
 hestkribatzen

beitaki
 dakielakotz

Ene aneak estuaraz nntsa izkiatzen beitaki
hestuara jakinik
 nntsa
 bakina nntsa

Aneak beitaki

Ene anaya, 3oinak baitaki (unique)

- e -
 Ene aneak, zarmanti dakielakotz
aneak izkribatzen
 hoin nntsa

Anaiak baitaki

Ene anaya dakiena izkiatzen
 estuara nntsa dakielakotz
 badaki du
 dakina

izkribatzen
 badakielakotz

dakinak

Ene aneyak bakila nntsa izkribatzen hestuaraz
hestuaraz

Ostak. Ulaing
 Larressore
 Txasoa

"

"

"

Hasparren

"

"

"

"

"

"

Osses

"

Aldudes

S. J. le Viens

"

Ahaxe

"

"

"

"

"

"

Meharin

"

S. Esteven

laingakien

litizakin

hesknaraz

litaki

hesknaraz

bazakina

aneink

leitaki

badakizu

estibatzen

uskaren izkiribatzen

me anaiak leitaki

anait

"

S.M. d'Aber.

"

"

Briscons

"

"

"

Mauléon

Chérante

Lacary

"

9 a gagné, l'an dernier, une prime

idabatzi du joan den urthean Sari bat

ganden urthean irabazi du Sari bat

idabazi zuen

Sari bat irabazi du jar

prima bat

Saria

azkeneko urtean

arfen urthean

idaazi du prima bat

idaazi

gaurait Sari bat

iragan urtean

jar irabazi du Sari bat

S^t Pée

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

Ainhoa

9 (Suite dfin)

idaazi
iraazi
irazi

guan den urtian
garaitaria izan du
irabazi izan du lehen saria
garaitari bat
garaitari bat

iragazi du (2)
izatu du

ihazi zuen
juan den urthean
irazi du
prejioa

juan den urthean
irabazi diriz prima bat izan urthean
idarazi

joana den urthean
irabazi zuen

idarazi diriz igan urtian (on chaz) prima bat
garaitari bat
amigeko urtean
irazi du
izan du

prima bat irabazi du ...
prejio bat

kurutzat bat
prima bat urtean du

Bidart

"

Urreque

"

Ascaín

"

"

"

"

"

Ustaitz

"

"

"

"

Soul. "

"

"

"

Ostabat "

Larresne

Dtxassou

"

"

Hasparren

"

"

"

dirua
 fortuna bat
 jahan den urtean
 jasgo urtean
 ondareto urtean
 chaz
iragazi
 primat
ondareto urtean
 urte indarren
 igara urtean
 aizireto urtean
 prima bat urtean igara du
urthian (4)
 ibazi
 azken urtean
 igara urthian irabazi dizu
 irabazi zizun
 igara urthian irabazi dizu

Hasparren
 Ospe
 "
 "
 Baiyong
 Alaxe
 "
 Vieharis
 "
 "
 St Martin d'Ar.
 "
 "
 Bricono
 "
 Mauleon
 "
 Cherante
 Sanguis

10 Elle lui a été donnée par l'Euskalzaleen Bilzara
 [pen compis]

emana izan baitzizaion
 emana izan zaio biltzaraz
 izan tzaion emana
 izan zaio emana
 eta emana izan tzaion

St Pée
 "
 "
 "
 "

90 (Suite) ~~de la~~

emana izan zitzaion
eta ura eman dio

emana izan tzaio

izan zuten emana

izan zaio emana

habet emantziar

arek eman dio

emana izan zen

emana izan zake

eta hori eman zituen partez (zeru

emana izan tzen

zeru

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

St Pée

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

"

Bridarh

Urengae

"

"

Ascain

"

"

"

"

"

Ustaritz

"

"

"

"

"

"

(ord.)

"

emana izatera izan du Guskalzaleen bilzarren ganik

emana izatu du

G. z. b. emanik

Gusk. - z. b. - at eman diena

G. z. b. f. eman zion

" 3 - a izan zaio

emana izatu zaio

emana izan tzen

emana

zeru

"

eta eman izan zake

bilzarretik

prima hura — emana izan zake

eman izan dake — b. f.

emana izan zake

emanik izan du

emanik izan ziozu Guskalzaleen bilzarroz

emana izan zake

"

"

"

Estuabunetarik

E.Z.B. K eman zakon
 " " emanik
 emana izan zaiona 3
 utana zaion
emana izan izako
 bilzarreaz
 emana izana dato 3
 E.Z.B. eman dato
 utan izan du -3 (!!!)
 emana izan baitzaion -- p artez
 emana izana -- -- zen
 emanik izan da E.Z.B.-ren ganik
 emanik izan du
 utan du EZB F emanik
 emana izan zaiko
 " " zako
 " " dako
 emana izan izako
 emana izan zakona
 bilzarra-ganik
 emana izana zakona
 sari hura
 izan zako emana
 utana izan du
 emana izan zakok
 emana izan zakona (2 f.)
 utana izan

Ustakiz

"
 (Ost) "
 Larressore
 Itxasson
 "
 Hasparren
 "
 "
 "
 "
 Osses
 "
 "
 "
 "
 "
 S. J. Levent
 "
 "
 Ahate
 "
 "
 "
 Méharin
 "
 S. Esteban

10 (Suite et fin)

ukana izan du
 ukana E.Z.B. rian
 eman dakota l'E.Z.B.
 bilzararik
 emana izan zachis (sic)
 eman izan dio
 izan diuzi emanik
 ukhen diuzi
 izantziozi emanik E.Z.B.
 ziozi
 emanik izan ziozi 3

S. M. d'Arberne

"

"

Briscon

"

"

Mantion

Sanguis

Lacary

"

"

11. 7' ai de bons parents

Buratso onak ditut
 Baditut buraso onak
 Burhaso onak baitut
 Burhaso onak baditut
 Buraso onak baditut
 Baditut buraso onak
 Baitut buraso onak
 Guraso onak itut
 Buraso onak badantzkat (2 f.)
 Baditut aita eta ama onak
 Nik baditut burhaso onak
 Baitut aita eta ama on batzue
 Badut aita eta ama onak

St. Pée

"

"

"

"

"

"

Urugué
Ascain

"

Ustaritz

"

"

Badint aita ama onak
 Badit etcheko hunkit
 Buraso on batzu ditut
 Etcheko hunkak ditxit
 Buraso onak batut
 Baitut aita-ama onak
 Batut burhaso on batzu
 Une aita eta ama onak dira
 Aita etama onak baititut
 Aita eta ama on batzu baitut
 Batut buraso batzu onak
 Bant familia on bat
 Burhaso onak tut
 Etchekoak horak ditut
 Ait'amak onak ditut
 Aitama onak itut
 Aita eta ama onak tut
 Baitut aita ama hun batzu
 Batut aita eta ama hun batzu
 Batut aita eta ama batzu hunkak
 Baditut burhasoak hunkak
 Etchekuat biziki hunkak zit
 Aita eta ama hun batzu batut
 Aiteta ama batzu baditut hunkak
 Badint etcheko onak
 Baitiat aita eta ama on batzu
 Baitxit etcheko hunkak
 Batiak aita eta ama hunkak
 Ama eta aita hunkak baitiat

stability

5

Ostah, u

Thayson

4

Hasparren

4

2

4

2

11

Costs

4

2

Baigorry

Aldrich

S. J. Le Vieux

21

Leumboy
Phase

I hate

11

5

Méharis

٢٩

5

人

22

12 (Seite)

bizirik luzaz atchik

Yinkoa luze bizirik

othoiztent

deitzan

luzaz beira

diebe

"

nit

d

Yinkok

othoiz egiten diot bizirik luze ba

conserba deitzan lu

othoiz iten dut Yinkoari hainitz lu

othoizten dit Yinkua begia di

atchik d

bizirik lu

bizirik luze

Yainkoa othoizten dirit, beira d

atchik

ot. d. Yaint

Yainkoari galdetzen diot lu

detzala
ditzala
mitzaitala
izi netzala
netzala
nerazten hainitz denbora bizian

bazadan

"
ituztela
diezadan

bat eman ditzen
luzeki bizian
luzeki bihi ditzen
aitzadan luzaz bizik
siazadala

luzaz eni atchik aitzan
ze bat eman dezoten
aitz denbora atchik ditgala

detzazkian luzaz bihi

ait daizkidala
atchik aitzan

ait. atchikibeko

denbora luzaz atchik dezaitan
dezaitala

- horiendako bihi luze bat
aitz denbora bihi uztea

S - Pée

"

"

Ainhua

Bidart

"

Ascaiz

"

"

"

"

"

Ustaritz

"

"

(Soul.)

"

"

"

"

"

(Ostal.)

"

Lanessote

Hassan

"

Hasparren

"

"

"

16

12 (Seite 5)
—

fran
Ze
atclut

erten dut luzaki bin
jesusi bin

ofhor

eman dezatoten luzaz bizia
langa denbora
zer nahi denbora bizit
it^u dezatala bizia
dizen

bizian
atchik tizan
bizia utz ditzatala
biziazteko hantiz denbora
iranazteko(?)

ditzaztala
ahel bezen luzaz bizit
atchik ditzadazan
ditzadan
ditzatan

beira dezazkidatan
achiki dezazkian
atchik dizen

beira iten dute yintuari othoi luzaz bizia diten
utz ditzan hantiz denbora bizian
beira ditzan oso bizitetik

hantiz ditzit

yentua beira ditzkian hantiz luzaz
ditzkian
beia

biat -- utz ditzatatan biziki denbora
eranten dakot jaincoari

Hazpener

"

"

"

"

"

"

"

Osses

"

"

"

"

Baigorry

"

S^t. Jean-le-Vieux

"

"

"

"

Ahaxe

"

"

"

"

"

Mecharin
S. Esteben

Concours de l'Euskalgaleen-lil

Enfants au-dessous

1
Le printemps est revenu;

1	<u>Primadera berriz etorri da</u>	Marie Borthaire, 12 ans	St-Pée
2	"	Marthe Domingorena, 9 a.	"
3	Primadera itzuli da	?	"
4	Primadera etorben da	Germaine Bordes, 9 ans	"
5	Primadera berriz etorria da	Félicie Samura, 10 ans	"
6	Uda berriz etorri da	Gachundia Péreña (10 ans)	Ainhoa
7	Primadera etorria da	Léonie Olazabal (Dolharet) (9 a.)	Bidart
8	Primadera berriz etorri da	Louis Usarralde, 11 a. (1915)	Urrugne
9	Primadera etorri da berriz	Tharbone	Ascaris
10	Primadera berriz etorri da	Duhalde (beaz) (10 ans)	"
11	" berriz "	Lacoste	"
12	Primadera berriz jina da	Christine Verchère	Ustaritz
13	Primadera berriz heldu da	François Olhagaray	Ustaritz
14	Primadera jin da	Marie Etchegaray	"
15	Primadera berriz jin da	Catherine Camiondo	Ossès
16	Primadera ginit izan da	Jean-Bapt. Espil	"
17	Primadera jina dela	Minondo Anita (1913)	Ahaxe
18	Primadera jina	Pierre San Miguel	"
19	Primadera jin da berriz	Jean P. Etcheverry	"
20	Primadera jina da	Marie Dendarin	"
21	Primadera itzulia da	Pierre Uhart	"
22	Bedatsa jin duzu	Jean Dalgalarondo (10 a.)	Mauléon
23	Bedatscha aradiz dut	Marcel Larregain	"
24	Bedatsia ara jin duzu	E. Indastoirchipy	Lacarry

lilzarra 1924

desous de 10 ans

2

Les pêcheurs et les pommiers sont en fleurs.

merchikat eta sagarrak lore dira
merchika ondoak eta sagar ondoak lore dira
saharrak. dira
sahar-ondoak dire

merchika eta sagar ondoak lore dira
merchikat eta sahararak lorean dira
loretan dira
saararak lore dira

merchik onduak eta sahar onduak lorez dira
loretan dira

merchika hondoak eta sagar hondoak lore dira
lorenz dira

tuach ondo eta sar ondo lilietan dira

tuasa ondoak eta saardiak lili dira
lilituak dira
lilitiak dira
lilitu dira
lilitan dira
liliz
lili tiela

tuachak

pegastia eta sagardia - ? - liliz
pheskatzik eta sagartzik jin tutzu lili
pheskatzik eta sagartzik lili tutzu
" " " " " "

M. Borthaire	S ^e Pée
J.-B. Larrea	"
M. Dominguez	"
Jan Battist (Elhoga)	"
G. Perrenet	Ainhua
Léonie Olafabue	Bidart
L. Usariade	Burgue
Barboure	"
Franz. Lascorategui	Asparin
Ch. Verchère	Ustaritz
Jeanne Agornague	"
Mad. Etcheberry	"
Jean-Pierre Noyez	Itxassou
Charles Haris	Hasparren
Maned Gortcha	"
Anna Jauréna	Ossès
J.-B. Espil	"
Philippe Biscay	St Jean le Vieux
Joseph Diarteigary	"
Marie Dendarin	Ahaxe
Désiré Gaskellon	"
Léon Peyrelongue	Brisous
Dominique Agelgaray	Mauleon
Jean Gorge (Ga)	Sanguis
Marianne Chouh (Spilak)	"
2. Inchausti	"

3 Cinq ou six hirondelles

1	Bortz edo sei inarek	M. Borthais	Sh. Pée
2	Bos pa sei	Anna Lamothe	"
3	enarek	Paula Valencia	"
4	ainarat	Jean Donatigue	"
5	Bortz bat sei ainharek	G. Péreirena	Ainhoa
6	inarek		Urrique
7	inada	Joseph Barbone	Ascan
8	enadet	Antoine Garmentia	"
9	hiñada	Josephine Arizmendy	"
10	Bortz pa sei inadet	Jeanne Barbone	"
11	hainalat	Christine Verchère	Ustaritz
12	anarek	Ancis Gorostiaque	"
13	ainarat	Jacques Etcheveray	"
14	<u>hainarek</u>	Marie Etcheveray	Itxassou
15	Bortz	Jean-Pierre Nozies	"
16	ainhera		Hasparren
17	<u>inara</u>		Ossès
18	<u>inhara</u>		"
19	<u>inhara</u>		Ahasse
20	<u>aineret</u>	Léon Peyrelongue	Brisons
21	<u>ainheret</u>		"
22	añea		Mauleon
23	añea		"
24	añhera		Sanguis
25	<u>ainhara</u>		Lacort

4 Awaient fait leur nid

egin dituzte ohatzeak

egin zuten beren ohatzeak

egin tuzte ohatzeak

egiten dituzte beren ohatzeak

itente beren ohatzia

in zituzten ohatzeak

egin dute beren ohatzeak

inak dituzte

uhatzia

egin dute bere kafia

in zituzten beren kafia

bein, ben

kafia, oazea

bere oiazak

beren oazeak

ohantziak

egin zituzten beren ohatziak

inak zituzten beren ohatziak

bozitzen beren kaphiak

kaphiak

egin zituzten beren kaphiak

egin zuten bere kafia

in zien kafia

habia

egin zituzten beren habiak

egin dituzte beren habiak

35 Pée

"

"

"

"

"

"

"

Bidart

Urrugne

"

Ascain

"

Ustaritz

"

"

Uxassou

"

Ossès

"

"

Aldudes

Ahaxe

Mauleón

Sanguis

Lacabry

3

5 Sous le rebord de la toiture

teilatuan	S- Pée
teilatnaren azpian	"
legazpean	"
lehazpetan (?)	"
teilatuen azpian	"
manuen hegian	"
legazpean	Ainhua
teillen onduran	Bidart
teilaren azpian	Urrugne
teilaren barterian azpian	"
tuaturen azpian	"
telatnaren azpian	Assain
teillatuen azpian	"
teilatuen barterian	"
teillatu azpian	"
teillatu barterean	"
tellatuen azpian	"
teillatu hegatz	Uxasson
tronaduren onduran	"
bokanonen eta teillatu hegatzan	"
teillatu hegian	"
teillatu hegatzian	"
teillatuko plastraren azpian	Hasparren
teillatnaren hegiaren azpian	"
hegatz azpian	Ostès
teillatu hegatzazpetan	"
teillatu barterean azpian	Aldudes
teillatu kantonian	S-Jean-le-Vieux

hegazaren pian
 tellatu pian
 soldaduran beherian
 zolarain pian
 tellatian pian
 soldaduran beherian
 behasteian azpian
 tornatuaren azpian
 filatuaren
 feilatuaren bastasin
 teilatu bastararen azpian
 teillatin pian
 hegatz pian
 hekatzeto lapiaren pian

Ahaxe
 "
 "
 "
 "
 "
 Briscons
 "
 "
 "
 "
 "
 Mauléon
 Sanguis
 Lacarry

6 maintenant, ils l'ont quitté;

orai utzi dituzte
 oai bante kitazzen
 orai quittatu quituzte
 orai kitatu dute
 orai utzia dute

orai utzi dute

oai

utzi tuzte

ben kafia utzi ta

lainan orai gan dire

orai quittatu dute

orain kitatu dute

uai utzia ute

orai kitatunak tuzte

orai utziak tuzte

orai kitatua dute

oai kitatu

orai abandonatiak dituzte

orai utzia die

orai atheratu dira

orai joanak dire

orai kitatuya dute

oai beren kafiak kitatunak

orai juran tutzu

orai utzi dirre

utzi dirre

St Pée

"

"

"

Ainhua

Urugué

Ascaris

"

"

"

Ustaritz

"

Itxassou

Hasparren

"

Ossès

St-Jean-le-Vieux

"

Athaxe

"

Brisson

"

Manléon

Sanguis

"

Lacarry

7 les petits aussi se sont envolés

eta tikiak airatu die

tikiak ere airatu dire

eta tikiak airatu dira

tchikiak ere aietan

tikiak hegazpek airatuak dira

umiat ere hegaldatu dira

humiak ere gan dire

humiak guziak airatu dire

tikiak ere aietan gan dire

eta umiak airatu die

tikiak ere aietan gan dire

humiak ere bairatu dira

umiak e airatu die

airatu (1 for)

eta umiak ere airatuak dire

tikiak ere airean joan dira

tikiak amaikin airatu dira

umiak ere hegaldatu dire

chipiak e envolatu

eta tikiak airatu

tchipik e hegaltati fützi

tchipiak ere hegaltati fützi

humiak ere hegaltatu beitia

St Pée

"

"

"

"

Ainhoa

Urrugne

"

"

Ascain

"

Ustaritz

"

Otxasso

Hasparren

St Jean-le-Vieux

Ahaxe

Brisous

Mauleon

"

Sanguis

"

Lacarry

5
8

Le temps est beau

Denbora ederra da
Denbora bera da
Araa eder delakotz
Egu aldia ederra da
Araa ederra da
Denbora ona da
Denbora ederra duzu
Denbora ere ona da
Denbora eder dago
Denbora huna da
Araa ona da
Orai denbora ona da
Denbora eder duzu
Denbora egera
Denbora eder duzu
Denbora ederra duzu
Denbora eder duzu

St-Pée

"

"

Ainhua

Ascain

Ustaritz

Itxassou

Ossès

Aldudes

"

St-Jean-le-Vieux

Brisson

Mantéon

"

Sanguis

"

Lacarry

9 L'aquean broute (mange l'herbe) à la montagne, aux cotes de la mer

Bildotcha alha da mendian amaren ondun	St Pée
s - alhapen da — bere — — o — amain	"
Bildotcha jaten ari dira mendien gainean amaren aldean	"
Sahetsean	"
Bildotsa alatzan da mendian bere amaren aldean	Ainhoa
Bildotsa bazka jaten ari da mendian amaren ondun	Urrugne
Bildotchak jaten du belarra mendian, bere amaren ondutan	"
Bildotcha mendian, belar jaten ari da bere amaren <u>bazterrean</u>	Ascaïn
jaten du bazka	"
amain	"
<u>Ardia</u>	"
alan ari dira	Ustaritz
aman aldetan	"
bachterrian	Uxassou
alderdian	Hasparren
Alunza	"
belharraren jaten ari da	Ossès
alhan ari dira	"
Bilotsak jaten du belhara	"
<u>Achuriak</u> mendietan	St-Jean-le-Vieux
<u>Achuriak</u>	Ahaxe
<u>Bildotsa</u>	Briscons
Achuria	Mauleon
Kantian	"
montagnan	Sanguis
ondutan	"
Achuria alhatzen ari diruz borkin, amaren kantian	Lacarry
Achuria alhatzen ari diruz amaren kantian	
Achuria alhatzen diruz borkian amaren altian	

6
 10 Le pays basque est l'un des plus jolis coins de la France

Estual herria Frankziako choko politenetaik bat da	S-Pée
Estual erria Frankziako eskualde politenetaik bat da	Ainhoa
Estual erria da Frankziako chokorik politenetaik bat	Marquise ^{Ascain}
politeneitait	Ascain
ederenetaik	"
Estualdun herria da Frankziaren chokoko herri politen bat	Ustaritz
Estual-herria da Frankziaren den chokorik ederrena	Uxassou
Estual herria da Frankziako choko politenetaik bat	S ^t -Jean le Vieux
Hestual	Ahaxe
Estual herriak politena da Frankziako soko guzietarik	"
Hes-	Briscons
Estual-Herria da Frankziako choko politenetaik bat	"
Ustak herria duzu Frankziako chokorik ederrena	Sanguis
herriak ederrena	"
Estual herria Frankziako chokoko ejer-etaik bat duzu	Lacarry

(Cette phrase
 a embarrassé
 presque tous les enfants)

11 Notre maison n'est pas la plus belle du village

Gure etchea ez da herriko etche ederrena
herriko pulitena

Gure etchea ez da herriko ederrena

Gure etchea ez da erri untako etche pulitena

Gure etchea ez da erriko etcherik pulitena

Gure etchea ez da herrian den pulitena
ezta

Gure etchea ezta pulitena herrikoa

Gure etchia ez da eue herriko etchetarik ederrena

herriko etche ederrena

pulitena herrian

Gure etchia ezten herriko ederrena

St Pée

Ainhoa

Urrugne

Ascain

Ustaitz

"

Uthasson

Aldude

St. J. le Vieux

Athaxe

Sanguis

12 mais c'est celle que j'aime le plus

bainan hura dut maitena	St Pée, Hinhon
bainan maitena dut	"
nik maite dut denak baino gehiago	"
baino nik maite dutana gehiago	"
bainan hura dut maitatzen gehiend	Bidart
bainan da nik geyena maite dutana	Urrugne
bainan hori dut maitena	Ascaris
bainan nik dut maitena	"
bainan nik hura dut maitena	"
bener (?) hoi da maite dutana gehienik	Ustaritz
bainan hura da nik geyena maite dutana	"
bainan gehienik maitatzen dutana	Itxasson
au da gehiena maitentana	"
bainan hori da maite dutanik gehiena	"
bainan nik maitena dut	Hasparren
bana hura dut maitena	Ossès
bainan gehienik maitatzen dutana	Aldudes
bainan nik maitenik dudana da	St Jean-le V.
nik hori dut nahiena	"
bainan nik maite dutana geyenik da	"
bera maitena dut	Ahaxe
bana maite dizit	"
bena da nik maitena dutana	"
bayan gehienetik maite dutana	Briscons
bainan or du maitena nik	"
baina hura da nik maiteenik dutana	"
bena hura dit maitena	Sanguis
bena hura duzu labors maite dudana	"
bena maitenik dudana hura dazün	Lacortz

Liste des concurrents

- 1 Marie Borthaie, bedeatzi hute Sempere
 - 2 Larrea Jean Baptiste 9 urte "
 - 3 Marthe Domingorena, 9 urte inak "
 - 4 Anonyme
 - 5 Etienne Hiriogoyen, bederatzi urte egina "
 - 6 Catherine Trammus 9 urte "
 - 7 Martin Borthaie, bederatzi urte "
 - 8 Suleoraya Fermis, bedeatzi urte "
 - 9 Jan Battit Elhorga, 9 urte "
 - 10 Michel Guilcon, hamar urte "
 - 11 Renida Lamothe, 10 "
 - 12 Germaine Bordes, 9 "
 - 13 Anna Lamothe, 10 urte "
 - 14 Françoise Cresta, 10 "
 - 15 Paula Valencia, 9 "
 - 16 Jean Doratzague, hamar urte "
 - 17 Victoire Gremundeguy, bederatzi "
 - 18 Félicie Samora, 10 urte ez inak "
 - 19 Véronique Sallaberry, 9 urte "
 - 20 Hélène Etchenaussy, 30 urte "
-
- 21 Gachincha Péruena 10 urte Dolharekoa Ainhosa
eta Amatchi
-
- 22 Léonie Glazabal 9 ans 1/2, Maison Elisondoa Bidart
- 23 Marie-Aline Gels, 9 ans 1/2, Maison Etchegaraya "
- (ont copie)

- 24) Louis Usarralde, né le 15 mars 1915 Urangue
 25) Bideondo Jean Louis, né le 24 août 1914 "
 26) Biscay Joseph 9 oct " "
-
- 27) Tharbouré Joseph, Maison Etchecharria sans Ascaïn
 28) Garmendia Antoine " Martignenia "
 29) Joséphine Arizmendi, q urthe et ardi Martignia "
 30) Lasconatéguy, Bertrand, Maison Etchécharria "
 31) Duhalde Michel, béaci urte, Aispia "
 32) Lasconatéguy, François, Amar urte, Etchecharria "
 33) Jeanne Tharbouré, q urthe et ardi Etchecharria "
 34) Joséphine Berho, q Harguenia "
-
- 35) Christine Verchère, maison Parabisa, Ustaintz
 36) Anais Gorostiague " Chanchuenia "
 37) Catherine Assovichipy " Sentasténa "
 38) Jacques Etcheverry " Oyhalanabea (4 mars 1916) "
 39) Jeanne Agornague " Etchetipia "
 40) Madeleine Etchegoyen " Larria "
-
- 41) François Gelhagaray, sortua abenduaren 23, 1915, Txasson
 42) Marie Etchégaray, sortua hazilain bederatzian 1914 "
 43) Jean-Pierre Noguès 1914 "
 44) Marie-Jeanne Borda 21 juil. 1914 "
 45) Marie Daquerre 1914 "
 46) Léon Burnboa 11 fév. 1914 "
 47) Véronique Hiriaut abenduaren 9, 1914 "
-
- 48) Charlot Haristoy Conterea 30zi hute Hazparen
 49) Manech Goicatche, beder. urthe Bidegaraya "

50	Anna Gauréna	Ussès
51	Marianne Orotégu	"
52	Catherine Caminondo	"
53	Jean-Baptiste Aspil	"
54	Jeanne Brary	"
55	Louise Merdibane	"
56	Graciense Béréterbide	"
57	Henry Bidegain	Aldudes
58	Jean Monlong, maison Gypelin(?)	"
59	Manech Belchit, Yuantotekua	Donazahane
60	Philippe Biscay, Catecheparia	"
61	Donech Lapiç, Jimbaleniagoa	"
62	Germaine Dphar, Haritzaldia	Maidalena
63	Joseph Idiarfégaray, Larondoinia	Donazahane
64	Manech Bentaberu, Peko Borda	"
65	Manech Chabagno, Hargindeya	"
66	Minhondo Grace	Ahaxe
67	Minhondo Anita	"
68	San Miguel Pierre	"
69	Jean-Pierre Gchevery, Untia	"
70	Marie Dendarin	"
71	Jeanne Caldunbide	"
72	Gchemandiz Léonie	"
73	Pierre Dendarin, maison Camoinday	"
74	Pierre Ghevery, gromateia	"
75	Belhasse Desné, Gastellou	"
76	Jeanne Arostéguy, Abotzain	Lumberry